

Cambridge University Press

978-0-521-00464-0 - The Bilingual Family: A Handbook for Parents, Second Edition

Edith Harding-Esch and Philip Riley

Index

[More information](#)

## Index

- accent, 12, 55, 69–70, 137
- acquisition, 18–21
  - simultaneous – of two languages, 42–43, 50–51, 173
  - bilingual *versus* monolingual development, 54–55
  - families, types of, 51–53
  - separation, of languages, 55–61
  - successive – of two languages, 43–45, 162, 173
  - age, 67–70, 138
  - first *versus* second language learning, 70–72
  - see also* development
- age, 10, 18, 41, 42–45, 67–70, 137–39
- aptitude, 139–40
- attitudes, 70, 128, 161
- baby talk
  - of babies, 4–5
  - to babies, 140–41
- biculturalism, xv, 45–49, 117–18, 119–20, 141
  - versus* bilingualism, 46, 106–7
- bilingual families, types of, xii, xv, 37–39, 42–43, 44–45, 51–53
  - see also* case studies
- bilingual societies, 26–28
- bilingualism
  - adolescent, 45
  - asymmetrical, 39
  - benefits of, xvi, 73
  - child, 43–45
  - compound *versus* co-ordinate, 39–42
  - definitions of, 22–23
  - degree of, 33–39, 74
  - elective, 25, 129
  - elitist *versus* folk, 23–24, 128–29
  - individual *versus* official, 30–32
  - individual *versus* social, 23
  - infant, 42–43
  - maintenance of, 86, 126, 131, 142
  - receptive, 36–38, 161
  - self-awareness of, 61–62
  - successive
- biliteracy, 141–42, 158–59
- blends, 56–57
- borrowing, 63
- case studies, 96–133
- code, 18
- code-mixing, 55–61, 108, 152–55
- code-switching, 63–67, 142–44
- colours, 144
- communication
  - and learning, 8–10
  - non-verbal, 150–51
- conversation, 101–2
- correcting, 19, 144–45
- counting, 145–46
- ‘critical period’, 69–70, 162
- culture *see* biculturalism
- culture shock, 46–47
- development
  - intellectual, 6–7, 99, 141–42 (*see also* intelligence)
  - language, 4–10, 159
  - monolingual *versus* bilingual, 54–55, 62
- dialects *see* language(s)
- dictionaries, 146–47
- diglossa, 26–27
- disfluency, 168–69
- doctors, 147–48

Cambridge University Press

978-0-521-00464-0 - The Bilingual Family: A Handbook for Parents, Second Edition

Edith Harding-Esch and Philip Riley

Index

[More information](#)*Index* 189

- dormant language, reactivation of, 158  
dreams, 148–50
- errors, 19–20, 71
- families *see* bilingual families
- gestures *see* communication, non-verbal  
golden rules, 87–92  
grammar, 8–10, 13–15, 58–61
- identity  
    bilingual, 81, 162  
    cultural, 46–49  
    individual, 62  
    linguistic, 26, 115  
    national, 29–30, 109–10  
    social, 127–28
- information, exchanging, 5–6
- intelligence, 73–76  
    *see also* development, intellectual
- interaction  
    conversational, 4–5, 8  
    social, 3–4
- interference, 35–36, 55, 99, 123  
    *see also* mixing
- internet, 151–52, 180–81
- interpreting *see* translating
- language(s)  
    change, 12  
    choice, 63–64  
    complexity of, 14  
    *versus* dialect, 10–11  
    difficulty of, 14  
    distribution of, 28  
    dominance, 35–36, 59–61, 155  
    levels of, 13–16  
    playing with, 7–8  
    related *versus* unrelated, 83–84  
    relative status of, 10–11, 14–15, 81–82, 83–85, 107  
    sound structure of, 13  
    spoken *versus* written, 11–12  
    thinking with, 6–7  
    use(s) of, 15–16  
    varieties of, 16–17
- learning, 19–20  
    about the world, 6–7  
    behaviour, 71  
    and communication, 8–10
- context of, 57, 59  
    first and second language, 70–72
- meaning, 15–16
- mixing, 55–61, 108, 152–55  
    *see also* interference
- names, 155–56
- nationality, 156  
    *see also* identity, national
- newsletter, 179
- ‘nonsense’ *see* language(s), playing with
- other languages, 156–58
- parental choices  
    attitudes to own language, 81–82  
    changing languages, 86–87  
    child’s carer, language of, 79–81  
    child’s happiness, putting first, 87–88  
    extended family contact, 82–83  
    language background, 77–78  
    languages spoken, 78–79  
    maintenance, of language, 86, 126, 131, 142  
    not going bilingual, 106–7  
    relative status, of languages, 81–82, 83–85, 107  
    self-assessment questionnaire, 88–92
- playgroups, 162, 174
- pronunciation, 13
- quotations, 177–78
- reading, 141–42, 158–59, 163
- refusing to speak the language, 36–37, 85, 159–61  
    *see also* bilingualism, receptive
- relative competence *versus* relative use, 35
- repetition, 19
- resources, 178–81
- school, 20–21, 25, 138–39, 157–58, 161–64
- script/writing system, 164–65
- separating the two languages *see* mixing
- social relations, 3–5, 71–72
- sound, 13
- spelling, 165–67  
    *see also* writing
- strategies, 72

190 *Index*

- stuttering, 167–69
- styles, 17
- swearing, 169–71
- television, 171–73
- thinking *see* development, intellectual
- translating
  - code-switching, 63–67
  - dubbing of films, 172
  - natural, 67–69
  - professional, 152–53
  - subtitles, 69, 172
- triggering, 64
- very young children, 173–74
- visitors, 175–76
- vocabulary, 56–58
- writing, 164–65, 176–77
  - see also* reading; spelling